

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. Nº: .....
Nº DE ORDEN .....

**FACULTAD DE DERECHO  
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO  
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL  
MAYO 2024**

**Tema 1**

- |   |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.</li><li>2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.</li><li>3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.</li><li>4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA.</li></ol> |
|---|

**A partir de los textos que integran el *corpus* de lecturas obligatorias, resolver las siguientes consignas:**

**A. Comprensión de texto (20 puntos)**

1. Para Christiane Nord, en “La traducción literaria entre intuición e investigación”, ¿cuáles son los factores que el traductor debe tener en cuenta para decidir la función que cumplirá el texto en la cultura terminal? (15)

---

---

---

---

---

---

---

2. Elegir la opción correcta. Vladimer Luarsabishvili, en “La relación entre el texto original y su traducción” (Unidad I), estudia la relación entre el texto original y su traducción a partir de... (5)

- la adaptación del texto traducido a la cultura meta.
- la conservación de las características de la cultura original en la traducción.
- la alternancia de las dos metodologías mencionadas anteriormente, según el caso.

## **B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

De la gran variedad de aspectos posibles he escogido unos cuantos que demuestran que el traductor literario no puede llegar a soluciones satisfactorias si se basa solamente en la intuición, sin haber recurrido antes a un procedimiento científico de análisis de texto y documentación. Al mismo tiempo ha quedado evidenciado que muchos campos están todavía por labrar para que podamos caminar seguros hacia una traducción que cumpla verdaderamente las funciones pretendidas. Esto no puede ser tarea exclusiva de la ciencia de traducción. Pienso, por el contrario, que aquí está el punto de partida para una fecunda cooperación interdisciplinar. La ciencia de la traducción tiene que poner las preguntas que estima interesantes e importantes y que no se imponen a las filologías y lingüísticas particulares por su orientación hacia un sólo idioma, pero las respuestas las tienen que dar las filologías, que, a su vez, sacarían de esta cooperación un sinnúmero de sugerencias para el estudio de los más variados aspectos del lenguaje.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10) “En la historia de la traducción han alternado las épocas en que una u otra de las dos teorías se calificaba de válida sola y únicamente.”

---

---

---

---

## **C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo.

Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Hagamos el ejercicio de dejar aflorar las emociones que su letra nos trae, sin intentar comprender, solo dejándonos llevar por la música. Colocados en esa tesitura, podremos empezar a contar versos y sílabas y observar los acentos y las palabras sobre las cuales la energía fónica del poema viene a depositarse”.

---

---

---

---

b. Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Gideon Toury afirma que la traducción es una actividad cuya función es satisfacer necesidades de la cultura de llegada. Afirma también que una traducción de un texto considerado literario en la cultura de partida ha de ser capaz de reconstruir la tela de relaciones internas que hace de él una instancia de discurso única”.

---

---

---

---

## 2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Dos puntos: “El poeta americano Robert Frost, al preguntarle qué es poesía, respondió: «es lo que se pierde en la traducción»”.

---

---

---





2. Elegir la opción correcta. Desde la perspectiva de Robert Payne, generalmente, las palabras idénticas... (5)

- establecen coincidencias semánticas.
- son portadoras de diferentes significados.
- suponen accidentes sintácticos.

## **B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

En los textos literarios ficcionales, la decisión por la traducción documental o la traducción instrumental tendrá consecuencias aún más tajantes, como vamos a ver en el siguiente capítulo. El lector de una traducción documental es un observador del acto comunicativo. Es consciente de que está leyendo una traducción hecha para acercarle un mundo extraño que no es el suyo. Por el contrario, el lector de una traducción instrumental participa en la acción comunicativa y él mismo es el destinatario inmediato del texto. En los textos ficcionales, la distancia cultural se refleja, por ejemplo, en los nombres propios.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10) “En una obra literaria ficcional aparecen los más diversos personajes”.

---

---

---

## **C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

1. **Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Sea como lector, o como traductor, es preciso siempre mantener un desapego fértil, una duda instructiva que cuestione todo lo que se lee, especialmente en los días que vivimos, entre medios de comunicación sensacionalistas que se venden al mejor postor por unas migajas de información. Desde esa visión crítica es posible leer entre líneas los múltiples significados existentes y ampliar la mirada hacia profundidades nunca antes consideradas”.

---

---

---

---

b) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“A la hora de seleccionar vocablos, es preciso que el traductor sea capaz de efectuar un reanálisis de todas las palabras que en el poema aparecen, y de desmenuzar el universo semántico de cada una en ambos idiomas. Asimismo, debe conocer las asociaciones que puede provocar en la mente de un lector nativo”.

---

---

---

---

## 2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Dos puntos: “Es fundamental que el traductor parta de una base realista; no existe la traducción perfecta.”

---

---

b) Coma: “A la hora de seleccionar vocablos, es preciso que el traductor sea capaz de efectuar un reanálisis de todas las palabras que en el poema aparecen y de desmenuzar el universo semántico de cada una en ambos idiomas”.

---

---



APELLIDO Y NOMBRE:.....  
DNI. N°: .....  
N° DE ORDEN .....

**FACULTAD DE DERECHO  
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO  
EXAMEN DE SUFICIENCIA - IDIOMA ESPAÑOL  
SEPTIEMBRE 2024**

**Tema 1**

1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.  
2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.  
3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.  
4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA.

**A partir de los textos que integran el *corpus* de lecturas obligatorias, resuelva las siguientes consignas:**

**A. Comprensión de texto (20 puntos)**

1. ¿Qué propone Rolando Costa Picazo, en “Los problemas de la traducción” (Unidad II), respecto de la imposibilidad de la traducción? (15)

---

---

---

---

---

---

---

2. Según Gabriel García Márquez, “Los pobres traductores buenos” (Unidad II), ¿cuál era el método más idóneo para la traducción de la novela de Lezama Lima?

Elija la opción correcta: (5)

- Adaptar el estilo a la lengua meta.
- Mantener los rasgos del estilo original.
- Incluir explicaciones en pie de página.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Los cursos obligatorios de lenguas extranjeras no alcanzaban para leer en alemán, en francés, en italiano, y era natural leer en traducción. No importaba el traductor o la traductora. Eso era así en la época en que yo estudié, en la primera mitad de los setenta. Por un lado, entonces, la traducción no se veía porque era algo sobreentendido y, por lo tanto, no aparecía como objeto de estudio en la carrera de letras. Por otro lado, en Alemania, adonde yo llegué en 1978, la exigencia en las filologías extranjeras era leer en lengua original y, así, la traducción literaria como objeto de estudio también aquí es, por el motivo contrario, inexistente –salvo en las carreras específicas, como la que ofrece, justamente, la Universidad de Düsseldorf–.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (Es necesario explicarlo con las partes de la oración del ejemplo) (10)

“Cuando se lee a un autor en una lengua que no es la de uno, se siente deseo casi natural de traducirlo.”

---

---

---

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5) “La única traducción que existe en castellano, en cambio, es casi inexistente. Pero su historia le sirve de excusa.”

---

---

---

b) Mencione un mecanismo cohesivo que una las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La lengua de base de Conrad era el polaco, pero desde muy niño aprendió el francés y el inglés, y llegó a ser escritor en ambos idiomas. Hoy lo consideramos, con razón o sin ella, como uno de los maestros de la lengua inglesa.”

---

---

---

## 2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Dos puntos: “Lo que el traductor elige puede mudar la calidad del texto: alteraciones de estilo, completar párrafos o quitar las redundancias, entre otros.”

---

---

---

- b) Punto y coma: “En el antiguo egipcio hay el dibujito de un hombre que se arrodilla y eleva sus brazos; esto, de manera muy obvia, significa plegaria.”

---

---

---

## D. Producción textual. (40 puntos)

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La relación entre el texto original y su traducción” de Vladimir Luarsabishvili (Unidad I) y “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I).

El título del informe es: “**Los criterios de ‘fidelidad’ en la traducción literaria**”

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:





2. Según Rolando Costa Picazo, en “Los problemas de la traducción” (Unidad II), “el traductor de novelas de valor literario debe aproximarse a ellas...”

Elija la opción correcta: (5)

- con un discurso propio.
- con conocimientos sólidos acerca del contexto de producción y de circulación del texto fuente.
- con la intención de conservar fidelidad a la versión original.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

La traducción no debería cumplir una función, pero cumple muchas. Partiendo de la hipótesis general de lectura de que la traducción es, dentro de la cultura de llegada, una práctica situada, metodológicamente analizo las estrategias de traducción y las estrategias editoriales y, en general, de importación cultural en un determinado tiempo y un determinado espacio cultural. Y las estrategias no las puedo captar en toda su profundidad sin ir al texto de partida y tratar de entender por qué tal traducción es como es. Este es un aspecto importante de mi abordaje: el cotejo; el otro, vinculado con el cotejo, es la contextualización. El traductor no está en una burbuja frente al texto que traduce, ni es omnipotente, ni sabe exactamente lo que quiere hacer, sino que opera en el marco de uno o varios universos discursivos, un campo cultural, un sistema literario, un aparato importador específico, etc.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (Es necesario explicarlo con las partes de la oración del ejemplo) (10)

“Conociendo a Lezama Lima, era posible que aquel desorden fuera deliberado.”

---

---

---

### C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

#### 1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“No me reconozco a mí mismo, sino en castellano. Pero he leído alguno de los libros traducidos al inglés por Gregory Rabassa y debo reconocer que encontré algunos pasajes que me gustaban más que en castellano.”

---

---

---

b) Mencione un mecanismo cohesivo que una las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Nunca hace una explicación en pie de página, que es el recurso menos válido y por desgracia el más socorrido en los malos traductores. En este sentido, el ejemplo más notable es el del traductor brasileño de uno de mis libros, que le hizo a la palabra astromelia una explicación en pie de página: flor imaginaria inventada por García Márquez.”

---

---

---

#### 2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Punto y coma: “En la traducción de un mismo texto se puede dar preponderancia a privilegiar uno u otro aspecto estructural; el aspecto estructural elegido determinará las diversas elecciones así como los procedimientos de traducción y recursos estilísticos.”

---

---

---





2. En “La aventura de las pruebas de imprenta” de Rodolfo Walsh (Unidad II), las correcciones de las pruebas de imprenta que realiza Raimundo Morel dan cuenta de...  
Elija la opción correcta: (5)

- Las dificultades que presenta la tarea.
- La escasa remuneración que proporciona ese trabajo.
- El procedimiento seguido para la resolución del caso.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Cierta vez utilicé la frase a *scurry of snow* (“un remolino de nieve”) y mi padre, inveterado lector de diccionarios, descubrió que el sustantivo *scurry* jamás existió hasta que procedí a inventarlo. Fue un desliz de la pluma, o tengo la sospecha de que el término existía como sustantivo y de que, de todas maneras, se trataba del accidente más trivial. Pese a que me complace el hecho de que esta palabra me haya sido acreditada de entonces en adelante, ello se debe al más vil de los motivos: siempre tuve la vaga esperanza de ingresar en el diccionario de algún modo. Pero la frase a *scurry of snow* suscita múltiples cuestiones. Supongo que todas las palabras nacieron por accidente y siguieron subsistiendo por una serie de accidentes.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10)

“Como quien contempla una mariposa en vuelo antes de capturarla y someterla a disección, así el traductor ha de contemplar el poema vivo y solo después pasar al análisis de tallado de lo que en él encuentra.”

---

---

---

---

---

### C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

#### 1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Hay novelas de consumo para la temporada de verano, para leer en la playa o para el invierno, para leer en la cama o junto al fuego. Pero hay otras, cuyo valor literario las destina a permanecer.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Alguien ha dicho que traducir es la mejor manera de leer. Pienso también que es la más difícil, la más ingrata y la peor pagada.”

---

---

---

#### 2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Comillas: Nadie, al escuchar el adverbio "**espiritualmente**" piensa en el aliento, soplo o espíritu; nadie ve diferencia alguna (ni siquiera de énfasis) entre las locuciones "muy pobre" y "pobre como las arañas".

---

---

---

b) Dos puntos: ¿No ha de ser la poesía una hermosura semejante a la **luna:** eterna, desapasionada, imparcial?

---

---





2. Según Robert Payne, en “Sobre la imposibilidad de traducir” (Unidad III), las palabras plantean a los traductores la imposibilidad de encontrar términos equivalentes porque...

Elija la opción correcta: (5)

- establecen variedades fónicas.
- cambian constantemente sus significados.
- suponen accidentes sintácticos.

### **B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Detengámonos un momento en la noción de coincidencia. “Perro” es igual a *dog*, a *Hund*, a *chien*, a *sobaka*, y sería posible agregar una nómina interminable. Tiene que haber un perro ideal, platónico, así como tiene que haber un Dios ideal, platónico; pero no es tan simple como suele suponerse. Cuando un alemán piensa en un perro o *Hund*, no piensa necesariamente en el mismo animal en que piensa un francés al decir *chien* o un ruso al decir *sobaka*. La forma, la imagen general que cada uno elabora en su mente es por completo diferente.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10)

“A pesar de esta carga insoportable que recae en los traductores, creo que en ciertas ocasiones excepcionales la traducción se logra brillantemente, más allá de toda probabilidad e inclusive a veces más allá de toda posibilidad.”

---

---

---

### C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

#### 1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“En seguida se gastan y el escritor que las ha frecuentado mucho (el hombre avanzado, el muy contemporáneo, el moderno) corre el albur de pasar después por un simulador o un maniático. Eso suele convenirle: toda perfección, hasta la perfección del mal gusto, puede ubicar a un hombre en la fama.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La dificultad estriba en la palabra "consuelo". El diccionario de argentinismos no la considera, ni falta que hace.”

---

---

---

#### 2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Comas: “Hay obras llanísimas de leer que, **para traducir**, son difíciles.”

---

---

---

b) Letra cursiva: “En su famoso libro *Ars poética*, Horacio subrayó la importancia de obtener un texto comprensible como producto de la traducción”

---

---

